



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Páginas Web

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

## Competencias

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
CE37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
CE38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
CE39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
CE40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39

Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.

CB6  
CG1  
CG4  
CG7  
CG11  
CG12  
CE3  
CE5  
CE36  
CE37  
CE38  
CE39  
CE40

## Contenidos

Tema	
Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	- Solo traducción - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	- Segmentación del mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupuestos - Sistemas de tarificación y estrategias de negociación - Pasado, presente y futuro

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio de casos	19	31	50
Trabajo tutelado	19	31	50
Presentación	6	30	36
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:**

##### Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura
- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2
- debate introductorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

##### Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntes: apartado 3.3
- debate 2 (estructura / inicio multilingüe) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

##### Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5
- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]

- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]

- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 5 (Beninato) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

### **SEGUNDA CONVOCATORIA:**

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publicada en FaiTIC.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---

### **Plan de Contingencias**

#### **Descripción**

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo

docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas para la semana 09-13/11/2020, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---